|  |  |
| --- | --- |
| **Контракт № IPM-\_\_** | **Contract No. IPM-\_\_** |
| г. Санкт-Петербург «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ | St. Petersburg "\_\_" \_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ |
|  |  |
| Настоящий Контракт (далее – «Контракт») заключен между: | This Contract (hereinafter referred to as the "Contract") is concluded between: |
| **(1) АО «Императорский фарфоровый завод»**, учрежденным и осуществляющим свою деятельность в соответствии с законодательством Российской Федерации, основной государственный регистрационный номер: 1027806058213, юридический адрес: Российская Федерация, город Санкт-Петербург, 192171, Проспект Обуховской обороны, 151, в лице Генерального директора Тылевич Татьяны Александровны, действующей на основании Устава (далее – **«Продавец»**); |  **(1) The "Imperial Porcelain Manufactory" JSC** established and operating in accordance with the legislation of the Russian Federation, the main state registration number: 1027806058213, legal address: 192171, Russian Federation, Saint Petersburg, Prospekt Obukhovskoy Oborony, 151, represented by Director General Tylevich Tatyana Alexandrovna acting under the Charter (hereinafter referred to as the **"Seller"**); |
| **(2) [\*\*\*]**, учрежденным и осуществляющим свою деятельность в соответствии с законодательством \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, основной государственный регистрационный номер: [\*\*\*], юридический адрес: [\*\*\*], в лице [\*\*\*], действующего на основании [\*\*\*] (далее – **«Покупатель»**), | **(2) [\*\*\*]** established and operating in accordance with the legislation of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, the main state registration number: [\*\*\*], legal address: [\*\*\*], represented by [\*\*\*] acting under the [\*\*\*] (hereinafter referred to as the **"Buyer"**),  |
| далее совместно – **«Стороны»**, а каждая по отдельности – **«Сторона»** | hereinafter collectively referred to as the **"Parties"**, and individually as a **"Party"** |
|  |  |
| **Преамбула****Основные условия** | **Preamble****Principal provisions** |
| **Базис поставки** | FCA Санкт-Петербург, пр. Обуховской обороны 151 (Инкотермс 2010) | **Delivery basis** | FCA Saint Petersburg, Prospekt Obukhovskoy Oborony, 151 (Incoterms 2010) |
| **Срок изготовления и передачи Товара** | 120 календарных дней с момента подписания Сторонами Спецификации при условии поступления предоплаты на транзитный счет Продавца в соответствии с условиями Контракта. | **Term of Goods manufacture and transfer** | 120 calendar days from the date of signing by the Parties of the Specification provided that an advance payment is received on the Seller's transit account in accordance with the terms of the Contract. |
| **Валюта платежей и валюта контракта** | EURO | **Contract and payment currency** | EURO |
| **Порядок оплаты** | Аванс 25% в течение 5 календарных дней с даты подписания Спецификации, оплата 75% в течение 6 календарных дней с даты уведомления Покупателя о готовности Товара к отгрузке (п. 2.4. Контракта).). | **Terms and procedures of payment** | 25% advance payment within 5 calendar days from the date of Specification, 75% payment within 6 calendar days from the date of notification of the Buyer about the readiness of the Goods for shipment (clause 2.4.). |
| **Применимое право** | Правовая система Российской Федерации | **Applicable law** | The legal system of the Russian Federation |
| **Территория сбыта** | На территории страны местонахождения Покупателя | **Sales territory** | On the territory of the Buyer's country |
| **Срок действия Контракта** | 1 год с даты подписания Контракта | **Term of the Contract** | 1 year from the date of signing of the Contract |
| **Согласованные Сторонами адреса электронной почты для обмена корреспонденцией посредством сети Интернет:** | **E-mail addresses agreed by the Parties for the exchange of correspondence via the Internet:** |
| **Покупатель** |  | **Buyer** |  |
| **Продавец** |  | **Seller** |  |
|  |  |
| 1. **Предмет Контракта**
 | **1. Subject of the Contract** |
| 1.1. Продавец обязуется поставить на условиях, оговоренных в Преамбуле, а Покупатель обязуется принять и оплатить продукцию из фарфора, рекламную продукцию, фирменную упаковку из гофра-картона и (или) иные товары (далее - «Товар») в количестве, ассортименте и по ценам в соответствии со Спецификациями на каждую отдельную поставку. | 1.1. The Seller undertakes to deliver on the terms stipulated in the Preamble, and the Buyer undertakes to accept and pay for porcelain products, promotional products, branded corrugated cardboard packaging and (or) other goods (hereinafter "Goods") in quantity, range and at prices in accordance with the Specifications for each individual delivery. |
| 1.2. Товар имеет российское происхождение.  | 1.2. The Goods are of Russian origin. |
| 1.3. Качество Товара должно соответствовать требованиям следующих нормативных документов:ГОСТ 28390-89 «Изделия фарфоровые» утв. Постановлением Госкомитета СССР по управлению качеством продукции и стандартам от 20.12.89 № 3915 (1-й сорт), а также ГОСТ Р 54394-2011 «Посуда из костяного фарфора», утв. Приказом Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии от 12.09.2011 г. № 275-ст (только для продукции из костяного фарфора).По запросу Покупателя Продавец предоставляет текст соответствующих стандартов на русском и английском языках.Установленные в указанных документах требования к качеству являются единственными критериями, используемыми для определения качества поставляемого Товара. Дополнительные требования к качеству могут быть установлены только производителем Товара. | 1.3. The quality of the Goods must comply with the requirements of GOST 28390-89 «Porcelain ware. Standard specifications» app. by the Decree of USSR State Committee of Produce Quality Control and Standartization at 20.12.89 № 3915 (1st quality category) and also GOST R 54394-2011 «Bone China Ware. Standard specifications», app. by the Rosstandart Order No. 275-st of 12.09.2011 (for bone china items only).By the request of the Buyer the Seller provides the Buyer with the text of the mentioned Standards in Russian and English languages.The quality requirements specified in these documents are the only criteria used to determine the quality of the supplied Goods. The manufacturer of the Goods can only establish additional quality requirements. |
| 1.4. Оптовая и розничная реализация продукции Покупателем допустима только на территории, согласованной Сторонами в Преамбуле. | 1.4. The Buyer can carry out wholesale and retail sales of products only within the territory agreed by the Parties in the Preamble. |
|  |  |
| 1. **Порядок поставки Товара**
 | **2. Procedure for delivery of the Goods** |
| 2.1. Поставка осуществляется на основании подписанной Сторонами Спецификации. Стороны составляют и подписывают Спецификации на основании заявок Покупателя, оформляемых на основании Прайс-листа Поставщика и направляемых по электронной почте. | 2.1. The delivery is carried out pursuant to the Specifications signed by the Parties. The Parties shall draw up and sign the Specifications based on the Buyer's applications issued on the basis of the Supplier's Price List and sent by e-mail. |
| 2.2. Заявки на поставку Товара подаются Покупателем до 5 числа каждого месяца. Заявки должны содержать точный ассортимент, количество и цену заказываемого Покупателем Товара, должны быть подписаны Покупателем и скреплены его печатью. Направление подписанной заявки означает безусловное согласие Покупателя на принятие и оплату Товара, указанного в заявке.Продавец рассматривает заявку Покупателя в течении 7 рабочих дней с момента ее получения. Продавец вправе согласовать или не согласовать заявку исходя из собственных усмотрений, основанных на текущей загруженности производственного процесса Продавца и наличия Товара. Молчание Продавца в ответ на заявку означает отказ в ее согласовании. | 2.2. The Buyer shall submit applications for the supply of the Goods before the 5th day of each month. Applications must contain the exact range, quantity and price of the goods ordered by the Buyer, must be signed and sealed by the Buyer. Sending the signed application to the Seller means the unconditional consent of the Buyer to accept and pay for the goods specified in the application.The Seller considers a Buyer's application within 7 working days from the moment of its receipt. The Seller is entitled to agree or not to agree the application at its own discretion based on the current workload of the Seller's production process and the availability of Goods. If the Seller does not respond, the application is considered refused. |
| 2.3. Если иное не будет согласовано Сторонами в Спецификации, срок изготовления и передачи Товара определяется в соответствии с Преамбулой и исчисляется с момента подписания Спецификации. При этом условием отгрузки Товара является оплата Покупателем Товара.Продавец вправе осуществить передачу Товара ранее указанного срока.  | 2.3. Unless otherwise agreed by the Parties in the Specification, the term of production and delivery of the Goods shall be determined in accordance with the Preamble and shall be calculated from the date of signing the Specifications. In this case, the condition for the shipment of the Goods shall be the payment of the Goods by the Buyer.The Seller is entitled to transfer the Goods earlier than the specified period. |
| 2.4. О готовности Товара к отгрузке Продавец информирует Покупателя путем направления официального уведомления в электронной форме, с приложением инвойса.Направление Продавцом уведомления об отгрузке является основанием для внесения Покупателем платы за Товар. Покупатель считается уведомленным о готовности Товара к отгрузке на следующий за днем отправки письма рабочий день. В случае возникновения спора, датой готовности Товара к отгрузке считается дата выставления инвойса. | 2.4. The Seller shall inform the Buyer about the readiness of the Goods for shipment by sending an official notice in electronic form attaching an invoice.The Seller's dispatch notification shall serve as the basis for the Buyer's payment for the Goods. The notice of the readiness of the Goods for shipment shall be deemed to have been received by the Buyer on the working day following the sending of the letter. In the event of a dispute, the date of readiness of the Goods for shipment shall be the date of invoice. |
| 2.5. Покупатель не вправе отказаться от принятия Товара, изготовленного в соответствии с условиями Контракта и Приложениями к нему. В случае необоснованного отказа Покупателя от получения Товара, внесенная им сумма предоплаты (п. 3.1.) возврату не подлежит. | 2.5. The buyer is not entitled to refuse to accept the Goods manufactured in accordance with the terms of the Contract and Annexes thereto. In case of the Buyer's unreasonable refusal to accept the Goods, the amount of the advance payment made by the Buyer (clause 3.1.) is not refundable. |
| 2.6. В случае если Покупатель не осуществит действия по вывозу Товара в течение 14 календарных дней после получения информации о готовности к отгрузке Товара по подписанной Спецификации, покупатель обязан оплатить Продавцу стоимость ответственного хранения в размере 0,1% от стоимости Товара за каждый день хранения.  | 2.6. In the event that the Buyer does not remove the Goods within 14 calendar days after receiving information about the readiness of the Goods for shipment under the signed Specification, the Buyer shall pay the Seller the cost of safe storage at the rate of 0.1% from the cost of the Goods per each day of storage. |
| 2.7. Продавец имеет право изменить Прайс-лист, уведомив о вступлении в силу новых цен Покупателя за 14 (четырнадцать) календарных дней в том числе в связи с: * усилением волатильности на валютных рынках, обесценения или удорожания курсов рубля по отношению к EUR и USD и/или изменения курсового соотношения взаимной стоимости EUR и USD;
* пересмотром ценовой политики Продавца на внутреннем рынке РФ.

Стороны соглашаются, что достаточным уведомлением будет являться направлением со стороны Продавца в адрес Покупателя факсового сообщения или письма по электронной почте. | 2.7. The Seller shall have the right to change the Price List by notifying the Buyer of the new prices coming into force within 14 (fourteen) calendar days, including in connection with:* increased volatility in foreign exchange markets, depreciation or appreciation of the ruble against the EUR and the USD, and/or changes in exchange rates between the EUR and the USD;
* revision of the Seller's pricing policy on the domestic market of the Russian Federation.

The Parties agree that a fax message or an e-mail sent by the Seller to the Buyer shall be a sufficient notice. |
|  |  |
| 1. **Условия оплаты**
 | **3. Terms and procedures of payment** |
| 3.1. Цена товара определяется Сторонами в Спецификации. Цена товара является твердой и указывается с учетом предоставления Клиенту всех скидок. Клиент ни при каких обстоятельствах не вправе требовать снижения цены товара, указанной в подписанной Сторонами Спецификации. В информационных целях в Спецификации может быть указан процент скидки на стоимость Товара от розничного Прайс-листа Завода, предоставляемой Клиенту и учтенной в цене Товара, указанной в Спецификации. | 3.1. The Price of the Goods are established by the Parties in Specifications to the Contract. The Price of the Goods is fixed and includes all discounts provided to the Buyer. The Buyer under no circumstance shall claim to reduce the price of the Goods included in the signed Specification.For information purposes the Specification could include the discount percentage provided to the Buyer from the Price-list of the Seller, which is included in the price of the Goods established in the Specification. |
| 3.2. Порядок оплаты устанавливается Сторонами в Преамбуле к настоящему Контракту. Расчеты за поставляемый Товар производятся Покупателем в валюте, определенной в Преамбуле, путем банковского перевода на счет Продавца. | 3.2. The Parties shall establish payment proceduresin the Preamble to this Contract. The Buyer shall make calculations for the delivered Goods in the currency specified in the Preamble via bank transfer to the Seller's account. |
| 3.3. Датой оплаты считается дата зачисления денежных средств на транзитный счет Продавца. | 3.3. The date of payment shall be the date of crediting of the funds to the Seller's transit account. |
| 3.4. Все банковские сборы и комиссии осуществляются за счет Покупателя. | 3.4. All bank charges and commissions shall be carried out at the Buyer's expense. |
| 3.5. По взаимной договоренности Сторон, оплата может осуществляться иным способом, или в ином порядке в соответствии с условиями, оговоренными в дополнительных соглашениях, составляющих неотъемлемую часть настоящего Контракта. | 3.5. By mutual agreement of the Parties, payment may be made in any other way, or in a different order in accordance with the terms stipulated in the additional agreements that constitute an integral part hereof. |
| 3.6. Покупатель в течение 1-х суток от даты банковского перевода предоставляет Продавцу копию сообщения SWIFT по факсу и/или электронной почте. | 3.6. The Buyer shall provide the Seller with a copy of the SWIFT message by fax and/or e-mail within 1 day from the date of the bank transfer. |
| 3.7. В случае неоплаты Покупателем Товара в срок, определенный настоящим Контрактом и Приложениями к нему, и выставления в связи с этим уполномоченными государственными органами Российской Федерации Продавцу штрафных санкций за несвоевременный возврат валютной выручки, Покупатель обязуется компенсировать Продавцу данные штрафы, при условии подтверждения их документально. | 3.7. In the event that the Buyer fails to pay the Goods within the time limit specified in this Contract and the Annexes thereto, and the subsequent penalties imposed to the Seller by the authorized state bodies of the Russian Federation for untimely return of currency proceeds, the Buyer undertakes to compensate the Seller for these penalties, provided they are documented. |
|  |  |
| 1. **Отгрузка Товара**
 | **4. Shipment of the Goods** |
| 4.1. На каждую отгружаемую партию Товара, Продавец предоставляет Покупателю следующие документы: * инвойс;
* упаковочный лист.
 | 4.1. For each consignment of Goods to be shipped, the Seller provides the Buyer with the following documents:* invoice;
* packing list.
 |
| 4.2. Датой отгрузки считается дата выпуска Товара таможенными органами РФ, указанная в декларации на Товары и транспортных документах. | 4.2. The date of shipment is the date of release of the Goods by the customs authorities of the Russian Federation specified in the Goods declaration and transport documents. |
| 4.3. Отгрузка Товара должна быть осуществлена в срок, предусмотренный для изготовления и передачи Товара в соответствии с Преамбулой. | 4.3. The shipment of the Goods shall be effected within the period provided for the manufacture and transfer of the Goods in accordance with the Preamble. |
| 4.4. Покупатель обязуется предоставить письменное уведомление Продавцу, переданное по электронной почте или факсимильной связи, заверенное подписью и печатью Покупателя, с данными грузоперевозчика (реквизиты компании грузоперевозчика, вид и регистрационный номер транспортного средства, ФИО и паспортные данные водителя) заблаговременно до планируемой даты отгрузки. | 4.4. The Buyer undertakes to provide the Seller with a written notification sent by e-mail or facsimile, certified by signature and seal of the Buyer, with the data of the carrier (details of the shipping company, type and registration number of the vehicle, full name and passport details of the driver) well in advance of the planned date of shipment. |
| 4.5. Продавец вправе отказаться от выполнения своих обязательств по отгрузке, если Покупателем были нарушены условия оплаты за Товар. | 4.5. The Seller is entitled to refuse to fulfill its obligations for shipping, if the Buyer has violated the terms of payment for the Goods. |
|  |  |
| 1. **Переход рисков и права собственности на Товар**
 | **5. Transfer of risks** **and ownership of the Goods** |
| 5.1. Переход риска повреждения и риска случайной гибели Товара, происходит в соответствии с правилами Инкотермс 2010, применительно к условиям (базису) поставки, согласованным в Преамбуле к Контракту, если Сторонами не будет оговорено иное. После того, как все обязательства Продавца выполнены, риски по потере и повреждению Товара переходят к Покупателю, несмотря на то, что право собственности на Товар могло еще не перейти Покупателю. Продавец сохраняет право собственности на Товар до получения полной оплаты за него. Право собственности на Товар переходит к Покупателю после 100% оплаты товара и его получения покупателем. | 5.1. The transfer of the damage risk and the risk of accidental loss of the Goods occurs in accordance with the Incoterms 2010 rules, with regard to the conditions (basis) of delivery agreed in the Preamble to the Contract, unless otherwise agreed by the Parties.After the Seller has fulfilled all obligations, the risk of loss and damage to the Goods is transferred to the Buyer, despite the fact that the right of ownership of the Goods may not yet have been passed to the Buyer.The Seller retains the right of ownership of the Goods until full payment is received. The right of ownership of the Goods is transferred to the Buyer after 100% payment for the Goods and their receipt by the Buyer. |
| 5.2. Покупатель не имеет права возвратить Товар или отказаться от платежа на каком-либо основании. | 5.2. The Buyer is not entitled to return the Goods or to refuse to make the payment on any grounds. |
| 5.3. Покупатель имеет право распоряжаться Товаром до момента получения права собственности.  | 5.3. The Buyer is entitled to dispose of the Goods until the right of ownership is obtained. |
|  |  |
| 1. **Срок действия и порядок расторжения Контракта**
 | **6. Term****and termination of the Contract** |
| 6.1. Настоящий Контракт вступает в силу с момента его подписания и действует в течение срока, определенного в Преамбуле. | 6.1. This Contract shall enter into force upon signature and shall be valid for the period specified in the Preamble. |
| 6.3. Настоящий Контракт может быть расторгнут любой из Сторон при условии полного произведения расчетов по поставленному Товару по истечении 30 (тридцати) календарных дней со дня направления письменного уведомления о расторжении Контракта. Расторжение Контракта в любом случае не освобождает Стороны от исполнения принятых на себя обязательств по подписанным, но не исполненным на момент расторжения Контракта Спецификациям. | 6.3. This Contract may be terminated by either Party provided that the settlement of an invoice for the delivered Goods is completed upon the expiry of 30 (thirty) calendar days from the date of sending the written notice of the Contract termination. The Contract termination in any case does not release the Parties from the performance of their obligations under the signed Specifications, but not executed at the time of the Contract termination. |
|  |  |
| 1. **Приемка Товара и рекламации**
 | **7. Acceptance of the Goods and complaints** |
| 7.1. Покупатель вправе предъявить Продавцу претензии (рекламации) по бою, количеству, качеству или ассортименту Товара в течение 20 календарных дней с фактической даты получения Товара. Дату получения Товара Покупатель должен подтвердить документально. Предоставление Покупателем подтверждающих дату получения Товара документов является условием рассмотрения Продавцом претензии. | 7.1. The Buyer is entitled to present claims (complaints) to the Seller concerning breakage, quantity, quality or range of the Goods within 20 calendar days from the actual date of receipt of the Goods. The Buyer shall document the date of receipt of the Goods. The provision by the Buyer of the documents confirming the date of receipt of the Goods is the condition for the Seller to consider the claim. |
| 7.2. Стороны договорились о допустимом пределе брака и боя на партию Товара, которые не подлежат замене или иной компенсации Продавцом. Допустимым браком является 5% от общего количества штук товара, поставляемых в каждой партии Товаров. В случае установления в предусмотренном Контрактом порядке превышения допустимого процента брака Продавец обязан возместить бракованную продукцию, превышающую 5 % допустимого брака, в денежном или товарном эквиваленте по выбору Продавца. Продавец вправе осуществить денежную компенсацию товара путем предоставления Покупателю скидки в размере стоимости бракованных изделий, превышающих показатель допустимого брака, на следующую поставку.Компенсация в товарном эквиваленте (замена бракованного товара, превышающего показатель допустимого брака), осуществляется Продавцом по требованию Покупателя при следующей плановой отгрузке Покупателю в составе соответствующей партии Товара после осуществления Покупателем возврата бракованной продукции. | 7.2. The Parties have agreed on an acceptable defect and breakage for a consignment of the Goods, which are not subject to replacement or other compensation by the Seller.An acceptable defect is 5% of the total number of pieces of Goods delivered in each consignment of the Goods.In case of excess of the allowable percentage of the defect in the manner prescribed by the Contract, the Seller shall refund the defective products exceeding 5% of the acceptable defect in monetary terms or commodity equivalent at the Seller's option.The Seller is entitled to exercise monetary compensation for the goods by providing the Buyer with a discount for value of defective products exceeding the allowable defect index for the next delivery.Compensation in the commodity equivalent (replacement of a defective product exceeding the allowable defect rate) shall be carried out by the Seller at the Buyer's request at the next scheduled shipment to the Buyer as part of the corresponding consignment of the Goods after the Buyer's return of defective products. |
| 7.3. Все претензии (рекламации) должны соответствовать форме, установленной в Приложении № 2 к настоящему Контракту. Рекламация, направленная Покупателем Продавцу по форме, не соответствующей оговоренной, может быть не принята на рассмотрение Продавцом. | 7.3. All claims (complaints) shall comply with the form set forth in Annex No. 2 to this Contract. The Seller may not accept complaints sent by the Buyer to the Seller in a form that does not comply with the specified one. |
| 7.4. В случае выставления рекламации по качеству или бою, Покупатель обязан доставить Продавцу соответствующий Товар или бой за свой счет, либо с согласия Продавца уничтожить некачественный Товар, представив подтверждение (фотографии уничтоженного Товара), если Сторонами не будет оговорено иного. | 7.4. In the event of a quality or breakage claim, the Buyer shall deliver to the Seller the relevant Goods or breakage at its own expense, or with the Seller's consent to destroy the defective Goods by submitting a confirmation (pictures of the destroyed Goods), unless otherwise agreed by the Parties. |
| 7.5. Все расхождения по качеству (а также наличие боя) Товара должны быть подтверждены фото и/или видео съемкой, которая должна быть предоставлена Продавцу, не позднее дня выставления Рекламации. | 7.5. All discrepancies in quality (as well as a breakage) of the Goods shall be confirmed by a photo and/or video shooting, which the Seller shall provide not later than the day of the Complaint. |
| 7.6. Продавец обязан рассмотреть рекламацию в течение 15 календарных дней с момента ее получения. Если требуется проведение экспертизы, для подтверждения расхождений по качеству, срок рассмотрения рекламации продлевается соответственно на срок проведения экспертизы. | 7.6. The Seller shall consider the complaint within 15 calendar days from the date of its receipt. If an examination is required to confirm discrepancies in quality, the period for consideration of the complaint is extended respectively depending on the duration of the examination. |
| 7.7. В случае признания Продавцом обоснованности претензии Покупателя, Продавец в течение 30 (тридцати) календарных дней обязан произвести действия по удовлетворению претензии Покупателя одним из следующих способов:* заменить некачественный товар товаром надлежащего качества (путем доставки качественного Товара Покупателю со следующей партией Товара или иным образом по усмотрению Продавца);
* произвести возврат денежных средств;
* допоставить недостающее количество Товара (в случае недопостовки).
 | 7.7. In case the Seller acknowledges the validity of the Buyer's claim, the Seller shall, within 30 (thirty) calendar days, perform actions to satisfy the Buyer's claim by one of the following ways:* to replace the defective goods with the goods of proper quality (by delivering quality Goods to the Buyer with the next consignment of the Goods. or otherwise at the Seller's discretion);
* to make a refund;
* to supply the missing quantity of the Goods (in case of short delivery).
 |
| 7.8. Несоответствие Товара по количеству, бою, качеству и ассортименту в объеме более чем на 5% от согласованного количества Товара, в обязательном порядке подтверждается актом, либо иным документом Торгово-Промышленной Палаты (ТПП) государства Покупателя.В случае отсутствия акта, либо иного документа ТПП, а равно пропуска сроков для приемки и направления рекламации, Покупатель утрачивает право ссылаться на несоответствие поставленного Товара условиям Контракта. | 7.8. The lack of conformity of the Goods in quantity, breakage, quality and range in the amount of more than 5% of the agreed quantity of the Goods shall be necessarily confirmed by an act or other document of the Chamber of Commerce and Industry of the Buyer's state.In the absence of an act or other document of the CCI, as well as omission of the time limit for accepting and sending a complaint, the Buyer loses the right to refer to the non-conformity of the delivered Goods with the terms of the Contract. |
| 7.9. Разногласия относительно качества, количества, ассортимента и состояния товара не могут являться поводом к задержке оплаты Покупателем Продавцу или отказа от полной оплаты поставленного Товара.  | 7.9. Disagreements on the quality, quantity, range and state of the goods should not be used as a reason for delay in payment by the Buyer to the Seller or refusal of full payment for the delivered Goods. |
| 7.10. Покупатель уведомлен о необходимости соблюдения рекомендаций по искользованию фарфоровой продукции АО «ИФЗ» и уходу за ней (Приложение №3 к Контракту). Продавец вправе отказать Покупателю в удовлетворении рекламации, если рекомендации по использованию Товара были нарушены. | 7.10. The Buyer is notified of the need to comply with the recommendations on the use of porcelain products of the "IFZ" JSC and care for it (Annex No. 3 to the Contract).The Seller may refuse to satisfy the Buyer's complaint, if recommendations on the use of the Goods have been violated. |
|  |  |
| 1. **Обстоятельства вне контроля Сторон (форс-мажор)**
 | **8. Circumstances beyond the Parties' control****(force majeure)** |
| 8.1. Любая из Сторон вправе приостановить выполнение обязательств по настоящему Контракту, если выполнение данных обязательств становится невозможным либо крайне затруднительным по причине непредвиденных событий, которые Сторона, при должной заботливости, не могла ни предвидеть ни предотврать, таких как забастовки, бойкот, локаут, аварии на производстве, пожар, война (объявленная или необъявленная), гражданская война, реквизиции, эмбарго, неожиданное отключение электроэнергии. | 8.1. Either Party shall have the right to suspend the fulfillment of obligations under this Contract if the fulfillment of these obligations becomes impossible or extremely difficult due to unforeseen events, which the Party with due diligence could neither foresee nor prevent, such as strikes, boycott, lockout, industrial accidents, fire, war (declared or undeclared), civil war, requisition, embargo, unexpected power outage. |
| 8.2. Сторона, которая подверглась обстоятельствам, указанным в п. 8.1. обязана немедленно уведомить другую Сторону в письменном виде о наступлении и окончании таких обстоятельств.  | 8.2. The Party that suffered the circumstances specified in clause 8.1. shall immediately notify the other Party in writing of the occurrence and termination of such circumstances. |
| 8.3. В случае продолжительности форс-мажорных обстоятельств более шести недель, любая из Сторон имеет право отказаться от Контракта, уведомив об этом другую Сторону не менее, чем за 10 дней до даты отказа от Контракта. | 8.3. Should the force majeure last longer than six weeks, either Party shall have the right to cancel the Contract, notifying the other Party about it not less than 10 days before the date of the Contract repudiation. |
|  |  |
| 1. **Интеллектуальная собственность**
 | **9. Intellectual property** |
| 9.1. За исключением случаев, определенных письменным соглашением Сторон, либо разрешением Продавца, совершенным в письменной форме, Покупатель не вправе использовать в какой-либо форме товарный знак, фирменное наименование, иную интеллектуальную собственность Продавца.  | 9.1. Except as provided in the written agreement of the Parties, or the Seller's authorization in writing, the Buyer shall not be entitled to use in any way a trademark, trade name, or other intellectual property of the Seller. |
| 9.2. Покупателю категорически запрещается вносить какие-либо изменения в Товар с целью его дальнейшей реализации. Покупатель осведомлен, что соответствующая продукция является контрафактной. | 9.2. The Buyer is categorically prohibited from making any changes to the Goods for the purpose of further sale. The Buyer is aware that the corresponding products are counterfeit. |
|  |  |
| 1. **Обмен корреспонденцией в сети Интернет**
 | **10. Exchange of correspondence on** **the Internet** |
| 10.1. Стороны признают юридическую силу документов и информации, направленных по электронной почте, в пределах, установленных настоящим разделом. | 10.1. The Parties acknowledge legal force of documents and information sent by e-mail within the limits established by this section. |
| 10.2. Стороны признают юридическую силу следующих документов, отправленных посредством электронной почты с согласованных Сторонами адресов (далее – «электронный документ»):* Заявка на Товар;
* Спецификации на поставку Товара;
* Претензии в отношении качества/количества поставленного товара;
* Официальные досудебные претензии;
* Прайс-листы Продавца;
* Уведомления об изменении цен Товара или Прайс-листа;
* Инвойсы, таможенные декларации и иные отгрузочные документы;
* Коммерческие предложения и иная корреспонденция, непосредственно не влияющие на права и обязанности Сторон по настоящему Контракту.
 | 10.2. The Parties acknowledge legal force of the following documents sent from e-mail addresses agreed upon by the Parties (hereinafter referred to as the "electronic document"):* Goods order;
* Specifications for the supply of the Goods;
* Claims in respect of quality/quantity of the goods delivered;
* Official pretrial claims;
* Price-lists of the Seller;
* Notification of changes in the prices of the Goods or the Price List;
* Invoices, customs declarations and other shipping documents;
* Commercial proposals and other correspondence that do not directly affect the rights and obligations of the Parties under this Contract.
 |
| 10.3. Юридическая сила настоящего Контракта, приложений, дополнительных соглашений к Контракту, финансовых и иных документов, прямо не указанных в п. 10.2., отправленных по электронной почте, может быть признана Сторонами только в случае, если соответствующие документы представляют собой скан-копии подлинных документов, подписанных Сторонами и скрепленных печатями Сторон (при их наличии), с обязательным последующем предоставлением подлинных экземпляров соответствующих документов. | 10.3. Legal validity of this Contract, attachments, and additional agreements thereto, financial and other documents not expressly indicated in clause 10.2. sent by e-mail can be recognized by the Parties only if the relevant documents represent scanned copies of original documents signed by the Parties and sealed by the Parties' seals (if any), with mandatory subsequent submission of original copies of relevant documents. |
| 10.4. Стороны соглашаются с тем, что Контракт, Дополнительные соглашения и Приложения к нему, могут быть подписаны путем обмена Сторонами скан-копиями соответствующих документов, сделанными с подписанных и скрепленных печатями подлинных экземпляров таких документов. Стороны безусловно признают юридическую силу за соответствующими электронными документами равной по юридической силе экземплярам документам с оригинальной подписью и печатью. | 10.4. The Parties agree that the Contract, Additional Agreements and Annexes thereto may be signed by exchanging scanned copies of the relevant documents made from the signed and sealed original copies of such documents. The Parties unconditionally acknowledge that the legal force of the relevant electronic documents has an equal legal force as the copies of documents with original signature and seal. |
| 10.5. Документы, отправленные по электронной почте с соблюдением требований, установленных настоящим разделом, признаются полученными Сторонами на следующий рабочий день со дня отправки соответствующего электронного письма. | 10.5. Documents sent by e-mail in compliance with the requirements established by this section shall be recognized as received by the Parties on the next working day from the date of sending the respective e-mail. |
| 10.6. Документы, переданные с соблюдением требований настоящего раздела, не требуют дополнительного подтверждения путем их подписания электронной подписью или иным образом. | 10.6. Documents submitted in compliance with the requirements of this section do not require additional confirmation by digital signature or otherwise. |
| 10.7. Сторона, получившая электронный документ, вправе потребовать от Стороны, направившей соответствующий документ, предоставления подлинного экземпляра соответствующего документа. Сторона, направившая документ, обязана направить другой Стороне подлинный экземпляр соответствующего документа, удостоверенный подписью уполномоченного лица, в срок не позднее 30 календарных дней со дня получения соответствующего требования. | 10.7. The Party that received the electronic document shall have the right to demand from the Party that sent the relevant document the provision of an original copy of the relevant document. The Party that sent the document shall send to the other Party an original copy of the relevant document certified by the signature of the authorized person no later than 30 calendar days from the date of receipt of the relevant demand. |
|  |  |
| 1. **Ответственность**
 | **11. Liability of the Parties** |
| 11.1. В случае нарушения Покупателем сроков оплаты Товара, он по требованию Продавца выплачивает пени в размере 0,1 % от размера неперечисленных сумм за каждый день просрочки с 1 по 30 день просрочки, и в размере 0,4% от размера неперечисленных сумм за каждый день просрочки с 31-ого дня просрочки. | 11.1. In case of violation by the Buyer of the terms of payment for the Goods, the Buyer shall, at the Seller's request, pay a penalty at the rate of 0.1% of the non-remitted amounts for each day of delay from the 1st to the 30th day of delay, and in the amount of 0.4% of the non-remitted amounts for each day of delay from the 31st day of delay. |
|  |  |
| 1. **Арбитраж**
 | **12. Arbitration** |
| 12.1. Все споры, которые могут возникнуть из настоящего Контракта или по его поводу, Стороны будут стремиться разрешить путем переговоров. | 12.1. The Parties will seek to resolve through negotiations all disputes that may arise out of or in connection with the Contract. |
| 12.2. В случае, если Стороны не придут к взаимному согласию, спор между ними будет рассматриваться в Арбитражном суде Санкт-Петербурга и Ленинградской области. | 12.2. If the Parties fail to reach mutual agreement, the dispute between them shall be submitted to the Arbitration Court of St. Petersburg and the Leningrad Region. |
| 12.3. Стороны согласны, что в арбитражном производстве будут применяться нормы процессуального права соответствующего суда. | 12.3. The Parties agree that the procedural rules and regulations of the relevant court will be applied in the arbitration proceedings. |
| 12.4. Стороны обязуются исполнить арбитражное (судебное) решение в срок, установленный в самом решении и законодательством суда. | 12.4. The Parties undertake to execute the arbitration (judicial) decision within the time limit established in the decision and the legislation of the court. |
|  |  |
| 1. **Прочие условия**
 | **13. Other conditions** |
| 13.1. Стороны обязаны информировать друг друга об изменении адреса их местонахождения, а также своих контактных данных и платежных реквизитов. Сторона, своевременно не проинформировавшая другую Сторону об изменении соответствующих реквизитов, несет все риски такого неизвещения.  | 13.1. The Parties shall inform each other about any changes in their registered address, as well as their contact and payment details. The Party that has not timely informed the other Party of changes in the relevant details shall bear all risks of such non-notification. |
| 13.1. Ни одна из Сторон не имеет права передавать третьей стороне свои права и обязанности по настоящему Контракту без письменного согласия второй Стороны и последующего перезаключения Контракта. | 13.1. None of the Parties shall have the right to transfer to a third party its rights and obligations under this Contract without the written consent of the other Party and the subsequent renewal of the Contract. |
| 13.2. Все поправки и дополнения к настоящему Контракту имеют силу только в том случае, если они изложены в письменной и двусторонней форме и подписаны сторонами, а так же заверены печатями.  | 13.2. All amendments and additions to this Contract shall be valid only if they are made in written and bilateral form, signed by the Parties and sealed. |
| 13.3. Настоящий Контракт составлен в двух экземплярах (по одному для каждой из сторон), на русском и английском языках, имеющих равную юридическую силу. | 13.3. This Contract is made in two copies (one for each party), in Russian and English, each having equal legal force. |
| 13.4. В случае возникновения разночтений или каких-либо несовпадений в смысловом содержании терминов преимуществом обладает текст Контракта, составленный на русском языке. | 13.4. In the event of discrepancies or any inconsistencies in the semantic content of terms, the Russian version shall prevail. |
|  |  |
| 1. **Контактные данные, банковские реквизиты и подписи Сторон**
 | **14. Contact information,****bank details and signatures of the Parties** |
|  |  |
| **ПРОДАВЕЦ:** | **THE SELLER:** |
| АО «Императорский фарфоровый завод» | "Imperial Porcelain Manufactory" JSC |
| Фактический адрес: 192171, город Санкт-Петербург, Проспект Обуховской обороны, 151 | Actual address: 192171, Saint Petersburg, Prospekt Obukhovskoy Oborony, 151 |
| ИНН 7811000276 / КПП 781101001 | INN 7811000276 / KPP 781101001 |
| Телефон: +7 812 326 1746 | Phone: +7 812 326 1746 |
| Факс: + 7 812 326 1740 | Fax: + 7 812 326 1740 |
| Платежные реквизиты: | Payment details: |
| Счет № 40702978139040000236JSC VTB BANK (OPERU BRANCH)SWIFT: VTBRRUM2NWRЛитера А, Дегтярный переулок д.11, 191144, Санкт-Петербург, Россия | Account No. 40702978139040000236JSC VTB BANK (OPERU BRANCH)SWIFT: VTBRRUM2NWRLitera A, Degtyarniy pereulok d.11, 191144, St. Petersburg, Russia |
|  |  |
| **ПОКУПАТЕЛЬ:** | **THE BUYER:** |
|  |  |
| **ПРОДАВЕЦ/THE SELLER:****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | **ПОКУПАТЕЛЬ/THE BUYER:****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |

Приложение №1 к Контракту №\_\_\_от \_\_.\_\_.\_\_\_\_

Addendum №1 to the Contract №\_\_\_\_ dated \_\_.\_\_.\_\_\_\_

**Спецификация / Specification № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**«\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_ / «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Артикул /****Code** | **Наименование Товара /****Name of the Goods** | **Кол-во,** **шт. /****Quantity** | **Цена /****Price** | **Итого стоимость, /** **Total price** |
| **1.** |  |  |  |  |  |
| **2.** |  |  |  |  |  |
| **3.** |  |  |  |  |  |

**Условия передачи и оплаты Товара/** **The conditions of the transfer and payment:**

|  |  |
| --- | --- |
| **Цена Товара / Price of the Goods** |  |
| **Скидка (%) от розничного Прайс-листа Продавца (учтена в цене Товара) /****Discount (%) from the Price List of the Seller (included in the price of the Goods)** | \_\_\_\_\_\_ % |
| **Порядок и срок оплаты Товара /** **Payment procedure and date** | Аванс 25% в течение 5 календарных дней с даты подписания Спецификации, оплата 75% в течение 6 календарных дней с даты уведомления Покупателя о готовности Товара к отгрузке / 25% advance payment within 5 calendar days from the date of Specification, 75% payment within 6 calendar days from the date of notification of the Buyer about the readiness of the Goods for shipment |
| **Срок передачи Товара /** **Delivery date of the Goods** | 120 календарных дней, согласно условиям Контракта / 120 calendar days, under the terms of the Contract |
| **Порядок передачи Товара /** **Transfer procedure of the Goods** | FCA Санкт-Петербург, пр. Обуховской обороны 151 (Инкотермс 2010) / FCA Saint-Petersburg, PR. Obukhovskoy Oborony 151 (Incoterms 2010) |

|  |  |
| --- | --- |
| **ПРОДАВЕЦ/SELLER:** | **ПОКУПАТЕЛЬ/BUYER:** |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ |

**Приложение № 2 к контракту № …… от …….**

АО «Императорский фарфоровый завод»

192171, Россия, г. Санкт-Петербург

Пр. Обуховской обороны, д. 151

**ПРЕТЕНЗИЯ**

**Контракт № от**

**Спецификация к контракту № от**

**Инвойс № от**

**Упаковочный лист № от**

При приемке Товара, переданного согласно вышеуказанным документам, были выявлены следующие недостатки (указывается применимый раздел):

1. Замечания по количеству (в т.ч. бой):

Указываются имеющиеся расхождения по количеству, с указанием всех идентифицирующих данных (наименование, код, количество и пр.) недопоставленного или излишне поставленного товара.

2. Замечания по качеству:

Указываются имеющиеся претензии по качеству с указанием идентифицирующих данных (наименование, код и пр.) товара с недостатками, с подробным описанием недостатков

3. Замечания по ассортименту:

Указываются имеющиеся расхождения по ассортименту с указанием всех идентифицирующих данных (наименование, код, количество и пр.) недопоставленного или излишне поставленного товара.

4. Замечания по комплектности:

Указываются имеющиеся расхождения по комплектности с указанием всех идентифицирующих данных (наименование, код, количество и пр.) недопоставленного или излишне поставленного товара.

В соответствии с вышеизложенным и на основании п. \_\_ Контракта (указывается соответствующий пункт Контракта), просим Вас (указывается применимое):

1. Заменить некачественный товар товаром надлежащего качества.

2. Осуществить допоставку непоставленного товара.

3. Принять возврат излишне поставленного товара.

*Приложения:*

1. Фотографии недостатков.

2. Документы, подтверждающие дату получения Товара.

3. Документы, подтверждающие полномочия на подписание претензии.

ДАТА

**Addendum № 2 to the contract № …… dated …….**

JSC Imperial Porcelain Manufactory

192171, Russia, St. Petersburg

pr. Obukhovskoy Oborony, 151

**CLAIM**

**Contract № dd.**

**Purchasing Specification № dd.**

**Invoice № dd.**

**Packing list № dd.**

In the course of examination of the goods, received according to the abovementioned documents, the following defects were identified (specify the applicable section):

1. Quantity (including broken items):

Specify differences in quantity including all identification data (description, code, quantity, etc.) of the missing or excessive goods.

2. Quality:

Specify quality defects including identification data (description, code, quantity, etc.) of the defective goods including detailed description of the defects.

3. Selection:

Specify differences in selection including all identification data (description, code, quantity, etc.) of the missing or excessive goods.

4. Completeness:

Specify differences in completeness including all identification data (description, code, quantity, etc.) of the missing or excessive goods.

In accordance with the above said, on the basis of par. \_\_\_ of the Contract (specify the relevant paragraph of the Contract), please (specify as appropriate):

1. Replace the defective goods with goods of due quality.

2. Deliver the missing goods.

3. Accept the excessive goods back.

Appendices:

1. Pictures of defects.

2. Documents certifying the authority to sign the claim.

date

|  |  |
| --- | --- |
| **Приложение № 3 к Контракту № …… от …….** | **Addendum № 3 to the Contract № …… dated …….** |
| Гарантии безопасности и рекомендации по использованию посуды АО «Императорский фарфоровый завод» | Safety assurance and usage advices for the products of Imperial Porcelain Manufactory JSC |
|  |  |
| Гарантированное качество фарфоровой посуды на основе международных стандартов ИСО 9000 – стиль работы АО «Императорский фарфоровый завод»Безопасность: *Химическая* – кислотостойкость, глазурь не теряет блеска от соприкосновения с пищей; непревышение предельно допустимых выделений химически вредных веществ (свинца и кадмия) с поверхности изделия, соприкасающейся с пищей. *Механическая* – прочность крепления приставных деталей (ручек).*Термическая* – термостойкость (это - нагревание от 100оС – до 185оС, с каждым повышением температуры нагрева на 10оС и охлаждение изделия до 25оС после каждого нагрева до появления сквозной трещины).*Экологическая* – безопасность посуды, выпускаемой заводом, для потребителей подтверждена Сертификатами безопасности, Санитарно-эпидемиологическими заключениями.**Рекомендуемые меры предосторожности и ухода за фарфоровыми изделиями:**1. Оценка прочности и устойчивости фарфоровых изделий, декорированных керамическими красками, к воздействию посудомоечных машин и микроволновых печей должны расцениваться как приблизительные, поскольку результаты испытаний весьма зависимы от типа посудомоечной машины, программы мойки, используемых моющих средств, качества воды и условий обжига красок. 2. Фарфоровую посуду с позолотой, с серебряным, с платиновым покрытием, **запрещается** помещать в микроволновую печь.3. Фарфоровую посуду, не имеющую позолоты, серебряного и платинового покрытия можно мыть в посудомоечной машине с учетом следующих рекомендаций:* не перегружать посудомоечную машину;
* не использовать сильно действующие химические моющие средства;
* рекомендуется использовать жидкое моющее средство, или таблетки;
* температура воды в посудомоечной машине должна быть не более 55 - 60 ۫C;
* после сушки необходимо дать фарфоровой посуде остыть в машине до комнатной температуры.

4. Изделия, декорированные подглазурными красками можно помещать в микроволновую печь и мыть в посудомоечной машине любого типа.5. Допускается использовать изделия из твердого фарфора декорированные подглазурными красками для приготовления пищи в духовом шкафу или в условиях глубокой заморозки (гарантировано выдерживает до 10 теплосмен)6. Не рекомендуется ставить фарфоровые изделия на открытый огонь.7. Предметы сервизов из легкого тонкого (костяного) фарфора не рекомендуется мыть в посудомоечной машине и помещать в микроволновую печь.8. Носики фарфоровых чайников или кофейников очищать маленькими мягкими щетками для детских бутылочек.9. В случае потемнения препарата серебра в декоре изделий чистку его можно производить теплой мыльной водой с добавлением нашатырного спирта из расчета 1столовая ложка нашатырного спирта на 1л воды при помощи мягкой хлопчатобумажной ткани. После промывания изделия сполоснуть в чистой воде и протереть насухо чистой мягкой тканью.В случае возникновения разночтений или каких-либо несовпадений в смысловом содержании терминов преимуществом обладает текст, составленный на русском языке. | The warranted quality on basis of the international standards ISO 9000 for porcelain tableware is the work style of Imperial Porcelain Manufactory JSC.Safety:*Chemical* – acid-resistance, glaze does not tarnish of touching with food; there’s no excess of maximum allowed hazardous substances (lead and cadmium) emission from product surface which touches food.*Mechanical* – holding strength of attached pieces (bails).*Thermal* – thermal stability (heating from 100оС to 185оС with every heating temperature build-up of 10оС, and further product cooling to 25оС after each heating till full depth crack appears). *Ecological – s*afety of tableware, produced by the manufactory, for consumers is confirmed by Certificates of safety and Sanitary and Epidemiological Inspection Reports.**The recommended precautionary and care measures for porcelain products:**1. Strength and resistance assessment of porcelain products, decorated with ceramic colors, to dishwashers and microwave ovens influence should accepted as approximate, because test results strongly depend on a kind of dishwasher, its washing program, abstergents used, water quality and color burn terms.2. Do not place tableware with gilding, silver and platinum cover into microwave ovens.3. It’s possible to use dishwashers for porcelain tableware without gilding, silver and platinum cover if the below recommendations are followed:* do not force dishwasher;
* do not use strong chemical abstergents;
* it’s recommended to use liquid abstergents or tablets;
* water temperature in dishwasher should be higher than
* 55 - 60 ۫C;
* it’s necessary to let porcelain tableware cool down inside dishwasher to room temperature after dry.

4. The products with under-glaze painting may be placed into microwave ovens and washed with dishwasher of any type.5. It’s possible to use hard porcelain products with under-glaze painting for cooking in ovens or deep freeze terms (reliably up to 10 thermal cycling held out). 6. It’s recommended to avoid placing porcelain products onto naked flame.7. Set pieces of thin (bone) porcelain should not be washed with dishwasher and placed into microwave ovens. 8. Noses of porcelain tea and coffee pots should be cleaned with small yielding brushes for feeding bottles. 9. In case of silver compound blur at the product décor, its clearance may be made with soapy water together with ammonia at 1 table spoon of ammonia for 1 liter of water, by means of soft cotton cloth. After washing a product should be given a swill with clear water and wiped with clean soft cloth. In case of disagreement in interpretation of expressions semantic content, the Russian version shall prevail. |